

ANALISIS KONTRASTIF SISTEM FONOLOGI BAHASA MELAYU DAN BAHASA JEPUN

Ong Shyi Nian¹ dan Zaitul Azma Zainon Hamzah²

¹Universiti Malaya, Malaysia, ongsn@um.edu.my

²Universiti Putra Malaysia, Malaysia, zazh@upm.edu.my

ABSTRAK

Analisis kontrastif ini berpegang kepada tanggapan bahawa masalah pembelajaran dan penguasaan bahasa asing khususnya sebutan oleh pelajar-pelajar adalah berpunca daripada perbezaan yang wujud di antara bahasa ibunda dan bahasa asing. Dengan kata lain, lebih besar dan kompleks perbezaan di antara struktur kedua-dua bahasa ini, maka adalah lebih rumit masalah pembelajaran dan penguasaan aspek sebutan bahasa.

Berdasarkan analisis kontrastif di antara sistem fonologi bahasa Melayu dan bahasa Jepun, dapat dirumuskan bahasa punca gangguan dalam sebutan asas yang dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu adalah disebabkan oleh perbezaan bentuk struktur fonemik bahasa Melayu dan bahasa Jepun, serta kelainan distribusi di antara fonem-fonem segmental bahasa Melayu dan bahasa Jepun. Kecenderungan pelajar-pelajar Melayu memindahkan unsur-unsur dalam bahasa Melayu ke dalam bahasa Jepun mengakibatkan gangguan dalam aspek pengujaran dan sebutan. Contohnya, pelajar-pelajar Melayu akan menghadapi gangguan tatkala berusaha untuk membezakan di antara vokal pendek /a/ dan vokal panjang /aa/ dan di antara konsonan pendek /t/ dan konsonan panjang /tt/.

Hasil daripada analisis yang bertaraf ramalan ini, adalah diharapkan dapat membantu semua pihak khususnya pengajar-pengajar bahasa Jepun dalam menyusun dan menyediakan bahan-bahan pengajaran untuk penggunaan pelajar-pelajar Melayu. Mungkin masalah-masalah fonemik yang diramalkan dalam analisis ini boleh diuji akan kesahannya sebagai pelengkap kepada bahan-bahan pengajaran dan pembelajaran bahasa Jepun untuk penutur-penutur Melayu.

Kata Kunci: penguasaan, analisis kontrastif, fonologi, bahasa Melayu, bahasa Jepun

ABSTRACT

This contrastive analysis is based on the notion that the problem of learning and mastery of foreign languages, especially the term by students, is due to the differences between the mother tongue and the foreign language. In other words, the larger and more complex differences between the structures of these two languages, it is more complicated the problem of learning and mastery of the pronunciation aspects of the language.

Based on the contrast analysis between the phonological systems of Malay and Japanese, it can be summarized that the source of disruption in basic terms faced by Malay students is due to differences in the phonemic structure of Malay and Japanese languages, and distribution disorders between segmental phonemes Malay and Japanese. The tendency of Malay students to transfer elements in Malay into Japanese resulted in disruption in terms of expression and pronunciation. For example, Malay students will face disruption when attempting to differentiate in short vowels / a / and long vowels / aa / and between short consonants / t / and long consonants / tt /.

As a result of this prediction, it is hoped that the prediction will help all parties, especially Japanese language teachers in compiling and preparing teaching materials for the use of Malay students. Perhaps the phonemic problems predicted in this analysis can be tested on the validity of complementary Japanese language teaching and learning materials for Malay speakers.

Keywords: *mastery, contrastive analysis, phonology, Malay, Japanese*

1.0 Pengenalan

Seymour Chatman dalam makalahnya yang bertajuk *Some Problems in the Teaching of English Pronunciation to Persian Speakers* berpendapat bahawa

“Pertimbangan yang asas dalam soal pengajaran bahasa asing ialah masalah linguistik dan pedagogi. Masalah linguistik melibatkan analisis dan perbandingan di antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran. Masalah yang kedua, yakni masalah pedagogi, melibatkan proses menyenarai dan menyusun masalah-masalah sebutan yang menyusul daripada analisis linguistik.” (1951: 36)

Petikan ini dijadikan satu idea bagi perbincangan berikut yang bakal menyentuh masalah linguistik yang akan melibatkan analisis kontrasitif dan perbandingan fonem-fonem segmental bahasa Melayu (BM) dan bahasa Jepun (BJ). Satu perbandingan yang teratur di antara sistem fonologi bahasa Melayu dan bahasa Jepun supaya dapat dihuraikan persamaan dan perbezaan yang wujud antara fonem-fonem segmental dalam kedua-dua bahasa tersebut.

Analisis kontrasitif ini akan dapat menentu dan meramalkan masalah fonemik sebagai daerah kesukaran (*problem areas*) yang bakal dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu dalam pembelajaran bahasa Jepun. Dengan kata lain, bahasa ibunda seseorang pelajar mampu memperlihatkan dan menonjolkan kesukaran dalam pembelajaran bahasa asing. Seseorang pelajar tidak berupaya untuk bebas dan mengelakkan dirinya daripada proses linguistik bahasa ibundanya dan menghalangnya daripada bertindakbalas dengan unsur-unsur yang hadir dalam bahasa asing.

Pendedahan sedemikian adalah berfaedah kepada pengajar-pengajar bahasa Jepun yang bertujuan mengkaji masalah kontras fonem dalam bahasa ibunda dan bahasa asing, yang secara tidak langsung dapat membantu mereka mengetahui sebab-sebab berlakunya masalah-masalah ini dan mencari jalan penyelesaian untuk mengatasi masalah-masalah pengajaran dan pembelajaran sistem bunyi bahasa Jepun.

2.0 Analisis Kontrasitif dan Analisis Kesilapan

Kajian kontrasitif antara bahasa bukanlah satu bidang yang baru. Sebelum lahirnya Analisis Kontrasitif, ia hanya terbatas dalam aspek kajian teori perbandingan bahasa. Para linguist Aliran *Prague*, kemudiannya telah mengisyitiharkan bahawa kajian kontrasitif antara bahasa tidak seharusnya membatasi dalam aspek genealogi, malah ia seharusnya merentasi ke dalam aspek linguistik.

Kajian kontrasitif di antara bahasa dalam bentuk sinkronik dan kajian gunaannya menjadi terkenal pada sekitar tahun 1945 dengan penerbitan Fries yang bertajuk *Teaching and Learning of English as a Foreign Language* (1945) dan Lado yang bertajuk *Linguistics Across Culture* (1957) yang telah membuka

jalan bagi evolusi Analisis Kontrastif. Kedua-dua penerbitan tersebut adalah berhubungkait dengan perbandingan bahasa dan pengajaran bahasa.

Pemodifikasian objektif kajian kontrastif bahasa daripada yang bersifat teoretikal kepada satu yang bersifat gunaan telah melahirkan satu disiplin yang dikenali sebagai Analisis Kontrastif oleh masyarakat linguistik. Analisis Kontrastif telah pun mendominasi bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua dan bahasa asing semenjak Perang Dunia Kedua hingga penghujung pertengahan tahun 1960-an (Choi,1996). Analisis kontrastif ini membandingkan sistem linguistic dua bahasa dan meramalkan masalah-masalah pembelajaran yang dianggap sebagai daerah kesukaran (*problem areas*) yang bakal dihadapi oleh pelajar-pelajar dalam pembelajaran bahasa kedua mahupun bahasa asing. Pendekatan ini membuat andaian yang pelajar-pelajar yang mempelajari bahasa kedua atau bahasa asing akan mempelajari dengan mudah unsur-unsur bahasa asing yang sama atau hampir sama dengan bahasa ibunda mereka. Walau bagaimanapun, unsur-unsur yang berbeza akan menimbulkan kesukaran dalam proses pembelajaran mereka (Brown,2000). Kita sedia maklum bahawa seseorang pelajar bahasa asing (*foreign language*) akan menggunakan pengetahuan dan pengalaman struktur bahasa ibundanya apabila gagal untuk menyampaikan suatu idea dalam bahasa sasaran. Hal ini akan mengakibatkan pembelajaran bahasa kedua menghadapi pengaruh yang kuat daripada struktur bahasa ibundanya. Dengan kata lain, mudah ataupun sukarnya pembelajaran bahasa asing mempunyai pertalian rapat dengan persamaan dan perbezaan di antara dua bahasa yang terlibat, seperti yang ditegaskan oleh Lado dalam bukunya *Linguistics Across Culture*, bahawa

“...that individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture – both productively when attempting to speak the language and to act in the culture, and receptively when attempting to grasp and understand the language and the culture as practiced by natives.” (1961: 2)

Tidak dapat dinafikan bahawa pendedahan dan pengetahuan sedemikian adalah berfaedah kepada pengajar-pengajar bahasa kedua dan bahasa asing yang ingin memahami dan mengetahui faktor-faktor yang mengakibatkan berlakunya masalah-masalah ini dan mencari jalan penambahbaikan dan penyelesaian untuk mengatasi masalah-masalah pengajaran dan pembelajaran sistem linguistik bahasa kedua atau bahasa asing, seperti yang dikatakan oleh Howard Jackson bahawa,

“a systematic comparison of selected linguistic features of two or more languages, the intent of which is ... to provide teachers and textbook writers with a body of information which can be of service in the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques.” (1981: 195)

Menurut Fries, Analisis Kontrastif secara lazimnya digunakan untuk membandingkan struktur kedua-dua bahasa ibunda dan bahasa asing secara sistematik. Hasil penelitian secara perbandingan ini mampu menonjolkan persamaan dan perbezaan yang hadir dalam struktur kedua-dua bahasa ibunda dan bahasa asing. Tambah Fries bahawa gangguan bahasa ibunda menjadi punca utama timbulnya kesilapan dan kesulitan pembelajaran bahasa asing oleh seseorang pelajar (Fries, 1945 dan Aini,2007). Justeru, kesilapan yang dilakukan pelajar-pelajar bahasa kedua dan bahasa asing dianggap sebagai hasil daripada bawaan tabiat berterusan daripada bahasa ibundanya ke dalam bahasa asingnya (Erdogan,2005).

Richards (1992) yang berpendapat bahawa Pendekatan Analisis Kesilapan pula meninjau

penguasaan sesuatu bahasa daripada dua perspektif yakni kesilapan *interlingual* (*interlingual errors*) dan kesilapan *intralingual* (*intralingual errors*) yang wujud kesan daripada strategi pengajaran dan pembelajaran tertentu yang digunakan dalam penguasaan sesuatu bahasa asing. Tambah beliau bahawa kesilapan *interlingual* adalah berpunca daripada gangguan bahasa ibunda yang sependapat dengan Corder (1971) bahawa gangguan bahasa ibunda wujud apabila pelajar memindahkan aspek-aspek fonologi, morfologi atau elemen tatabahasa bahasa ibunda ke dalam bahasa asing, yang akan mengganggu atau menghalangnya daripada memperoleh bentuk, sistem atau hukum dalam bahasa asing. Justeru itu, kita tidak dapat menafikan bahawa yang tabiat negatif ini pasti berlaku dalam kalangan pelajar-pelajar bahasa asing sebagaimana yang ditegaskan oleh Lado (1964: 6) bahawa “...when learning a foreign language we tend to transfer our entire native language system in the process.”

Sebaliknya, kesilapan *intralingual* pula menurut Richards (1992) adalah berpunca daripada pembelajaran unsur-unsur dalam bahasa asing yang salah atau belum sempurna memandangkan pelajar belum menguasai bahasa asing secara sempurna. Beliau selanjutnya tidak menafikan bahawa pelajar akan membuat suatu hipotesis yang langsung tidak berkaitan dengan bahasa ibundanya atau bahasa asingnya.

Analisis Kesilapan meneliti bahasa yang dilakukan oleh pelajar-pelajar bahasa asing dan menguji secara empirikal segala kesilapan yang dikenal pasti dalam bahasa asing yang dihasilkan oleh pelajar dan member penjelasan kepada faktor-faktor yang mengakibatkan punca berlakunya kesilapan tersebut (Moghimizadeh, 2008). Analisis ini dianggap signifikan kerana ia merupakan satu pendekatan yang digunakan dalam sesuatu kajian bertujuan mengukur tahap kemampuan seseorang atau sekumpulan pelajar terhadap penguasaan bahasa asingnya sepertimana yang ditegaskan oleh Ellis (1994) bahawa Analisis Kesilapan sebagai “...a set of procedures for identifying, describing and explaining error in learners language.”

Malah, Ellis (1997) serta Richards et al. (1997) juga menegaskan bahawa kesilapan pelajar boleh membantu pengajar atau pengkaji bahasa dari semasa ke semasa sebagaimana yang dijelaskan oleh beliau bahawa

“Classifying errors in these ways can help us to diagnose learners’ learning problems at any stage of their development and to plot how changes in error patterns occur overtime.”

Pokoknya, Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan merupakan dua pendekatan yang saling melengkapi dalam mengenal pasti masalah di dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua ataupun bahasa asing. Lebih-lebih lagi, kedua-dua pendekatan ini masih relevan kerana kedua-dua pendekatan ini telah terbukti amat berguna dan telah banyak menyumbang di dalam linguistik terapan.

3.0 Objektif Kajian

Kajian ini yang menerapgunakan Analisis Kontrastif dalam meninjau persamaan yang wujud yang dapat memudahkan pembelajaran bahasa Jepun dan sebaliknya oleh pelajar-pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Jepun sebagai bahasa asing. Dua objektif khusus kajian ini adalah untuk mengenalpasti:

- 3.1 persamaan dan perbezaan yang wujud antara sistem fonologi kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun; dan
- 3.2 meramalkan masalah fonemik sebagai *problem areas* yang bakal dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu dalam pembelajaran bahasa Jepun.

4.0 Persoalan Kajian

Dalam mencapai dua objektif khusus di atas, kajian ini akan menjawab dua soalan berikut:

- 4.1 apakah persamaan dan perbezaan yang wujud antara sistem fonologi kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Jepun?
- 4.2 apakah masalah fonemik sebagai *problem areas* yang bakal dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu dalam pembelajaran bahasa Jepun?

5.0 Batasan Kajian

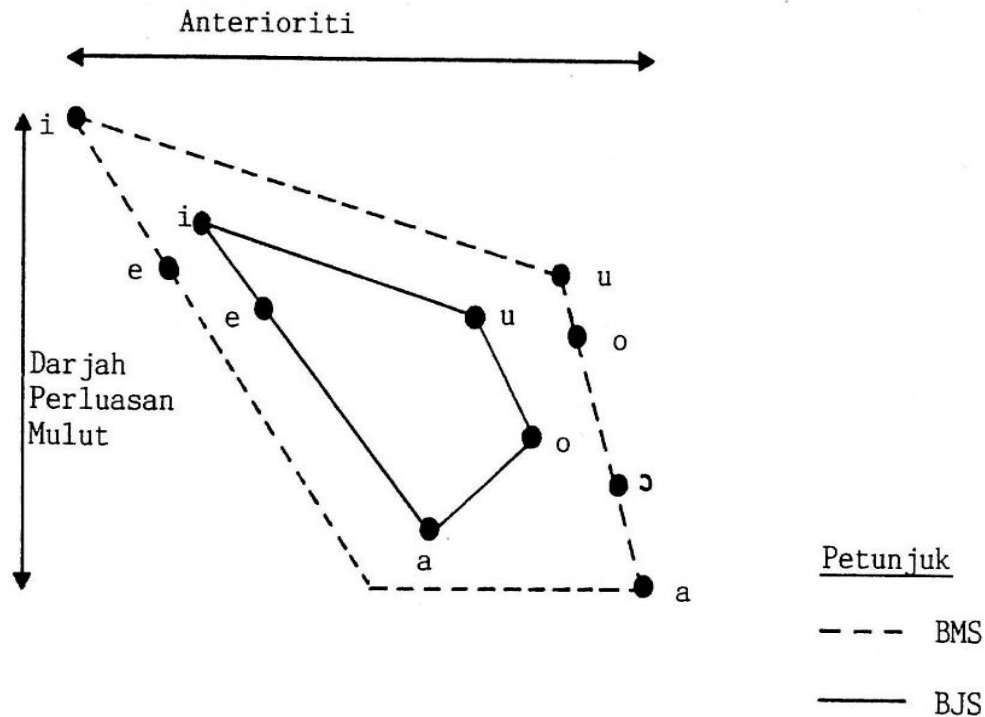
Kajian ini hanya meninjau aspek perbandingan linguistik yang teratur antara sistem fonologi yakni vokal dan konsonan bahasa Melayu dan bahasa Jepun supaya dapat diuraikan persamaan dan perbezaan yang wujud antara fonem-fonem segmental dalam kedua-dua bahasa tersebut. Hasil daripada huraian tersebut, satu ramalan masalah fonemik sebagai daerah kesukaran (*problem areas*) yang bakal dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu dalam pembelajaran sistem bunyi bahasa Jepun akan dibincangkan .

6.0 Metodologi Kajian

Analisis kontrastif fonem-fonem segmental bahasa Melayu (BM) dan bahasa Jepun (BJ) akan melibatkan huraian perbandingan fonem-fonem vokal, fonem-fonem separuh vokal, serta fonem-fonem konsonan. Huraian tersebut akan disusuli dengan perbincangan distribusi-distribusi fonem tersebut.

7.0 Analisis Kontrastif Fonem-Fonem Vokal BM dan BJ

Rajah 1 menunjukkan kontras di antara fonem-fonem vokal BM dan BJ daripada segi posisi lidah dan distribusinya pada lidah. Kita mampu menyimpulkan bahawa sistem vokal BM mempunyai lebih banyak fonem vokal daripada sistem vokal BJ. Kedua-dua sistem vokal BM dan BJ merupakan vokal oral. Sistem vokal BM terdiri daripada enam vokal oral yakni / a, i, u, e, o, ɔ / manakala sistem vokal BJ pula terdiri daripada lima fonem vokal oral iaitu / a, i, u, e, o /. Ini bererti sistem vokal BM mengandungi satu fonem vokal yakni / ɔ / yang tidak wujud dalam sistem fonologi BJ.



Rajah 1
Posisi Lidah dan Distribusi Fonem-Fonem Vokal
Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

Kelima-lima fonem yang sama atau hampir sama ialah / a, i, u, e, o /, yakni fonem vokal depan / i, e /, tengah / a /, dan vokal belakang / u, o /. Walaupun kedua-dua sistem fonem vokal BM dan BJ memiliki ciri-ciri vokal yang sama, tetapi kesulitan penyebutan atau artikulasi fonem vokal ini bukan sahaja terhad kepada fonem-fonem kontras yang berbeza dalam sistem BM, bahkan teknik artikulasi fonem-fonem yang hampir sama antara BM dan BJ. Kadangkala pertentangan fonemik di antara fonem vokal BJ seperti vokal belakang / u / dan / o / adalah sukar dibezakan oleh para pelajar. Ciri-ciri yang menyebabkan kelainan penyebutan antara fonem-fonem vokal yang hampir sama dalam BM dan BJ ialah ketegangan artikulasi dan ciri labial yang nyata dalam BJ, khususnya bagi fonem vokal belakang / u / dan / o /. Pada dasarnya, semua fonem BJ diujarkan dengan penyebutan yang lebih bertenaga, pendek dan tajam, jika dibandingkan dengan fonem-fonem vokal BM.

<i>Fonem</i>		<i>Awal</i>	<i>Tengah</i>	<i>Akhir</i>
/ i /	<i>BM</i>	ikan	bintang	bali
	<i>BJ</i>	inu (anjing)	suika (tembikai)	akai (merah)
/ e /	<i>BM</i>	enak	benggol	leher
	<i>BJ</i>	ebi (udang)	kaeru (pulang)	tsukue (meja)
/ a /	<i>BM</i>	ayam	bantal	bola
	<i>BJ</i>	asa (pagi)	akai (merah)	atama (kepala)
/ u /	<i>BM</i>	upah	buta	basuh
	<i>BJ</i>	uchi (rumah)	oyu (air panas)	kau (beli)
/ o /	<i>BM</i>	oleh	tolol	boros
	<i>BJ</i>	ochiru (jatuh)	ouyo (latihan)	kao (muka)

Jadual 1
Kontras Distribusi Fonem-Fonem Vokal
Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

7.1 Kontras Fonem Vokal Depan

Fonem vokal depan yang hadir dalam BM dan BJ ialah vokal depan luas tak labial / i / dan vokal depan separuh sempit / e /. Pada dasarnya, kedua-dua fonem / i / dan / e / BM dan BJ adalah hampir sama dari segi sifat depannya dan darjah perluasan mulut tatkala menghasilkannya. Namun kita akan mendapati sedikit pertentangan daripada segi cara pengeluaran fonem-fonem depan ini. Dalam sistem vokal BJ, fonem-fonem vokal / i / dan / e / dilafazkan dengan artikulasi yang lebih tegang, tajam dan pendek, manakala dalam BM keadaan ini tidak berlaku.

Daripada segi distribusi fonem-fonem vokal depan, terdapat hanya sedikit perbezaan. Vokal depan / i / dan / e / BM dan BJ wujud dalam semua lingkungan. Namun, vokal depan / e / BM tidak hadir dalam lingkungan akhir terbuka. Fonem-fonem vokal depan / i / dan / e / hadir dalam lingkungan akhir tertutup dengan lingkungan fonem nasal / n /.

7.2 Kontras Fonem Vokal Tengah

Fonem vokal tengah yang hadir dalam kedua-dua sistem vokal BM dan BJ ialah / a / yang dihasilkan dalam keadaan bibir tidak dibundarkan. Namun, nyata sekali terdapat perbezaan daripada segi sifat tengahnya dan darjah perluasannya tatkala dihasilkan, seperti dalam Rajah 1. Fonem vokal / a / BM diujarkan dengan artikulasi yang sederhana dan adalah lebih ke belakang lidah. Sebaliknya, vokal tengah / a / BJ dilaksanakan dengan artikulasi yang penuh tegang, pendek dan bersisian (*dipped*). Seperti juga fonem-fonem depan / i / dan / e /, fonem tengah / a / BM dan BJ hadir dalam semua lingkungan awal, tengah dan akhir sukukata.

7.3 Kontras Fonem Vokal Belakang

Fonem vokal belakang yang wujud bersama dalam BM dan BJ ialah vokal belakang sempit / u / dan vokal belakang separuh sempit / o /. Ciri distintif yang membezakan vokal belakang BM dengan vokal belakang BJ ialah pembundaran mulut atau ciri labialnya. Dalam penghasilan vokal belakang BJ, bibir membundar bagi fonem vokal / o / manakala bibir berada dalam posisi biasa bagi fonem vokal / u /. Dalam BM, fonem-fonem ini disebut dengan bibir yang membulat.

Fonem vokal belakang / u / BJ biasanya dilambangkan dengan / u/ dan mempunyai alofon / ü / yang hadir selepas konsonan / s / seperti / sü / dan / tsü/. Namun, fonem-fonem vokal / u / BJ ini adalah pendek dan jelas menyerupai bunyi dalam perkataan-perkataan seperti [ulang], [ular] BM. Fonem vokal / o / BJ menyerupai bunyi dalam perkataan-perkataan [orang], [otak] BM, tetapi vokal ini adalah lebih pendek dan posisi lidahnya adalah tinggi tatkala diujarkan.

Dalam distribusinya, fonem vokal / u / dan / o / BM dan BJ hadir pada semua posisi sukukata. Namun, seperti vokal / i / BM, vokal / u / BM pada akhir sukukata tertutup juga mengalami proses perendahan darjah perluasan mulut. Dalam sistem vokal BJ, kedua-dua fonem vokal ini hadir dalam semua lingkungan kata samada terbuka atau tertutup seperti dalam Jadual 1.

8.0 Analisis Kontrastif Fonem-Fonem Konsonan BM dan BJ

Apabila kita meneliti Jadual 2, kontras fonem-fonem konsonan yang hadir dalam BM dan BJ, kita akan mendapati bahawa fonem-fonem konsonan yang hadir dalam sistem fonologi BM dan BJ mempunyai cara dan daerah artkulasi yang sama. Fonem-fonem alveolar / t, d / dan labio-dental / f / dalam BM boleh diselaraskan dengan fonem-fonem dental / t, d / dan bilabial / f / dalam BJ, di mana perbezaannya hanya terletak pada aderah artikulasi. Terdapat juga fonem-fonem lain yang hanya wujud dalam sistem konsonan BM. Perlu ditegaskan di sini bahawa dalam analisis kontrastif ini, fonem-fonem pinjaman dalam BM digolongkan sebagai fonem-fonem yang sedia ada dalam sistem fonologi BM dan bukan sebagai fonem-fonem asing.

Jumlah fonem konsonan BM adalah jauh lebih banyak daripada fonem konsonan BJ. BM mempunyai 28 fonem termasuk dua fonem semi-vokal. Manakala dalam sistem fonologi BJ hanya terdapat 21 fonem konsonan termasuk dua fonem semi-vokal / j / dan / w /. Daripada keseluruhan fonem-fonem konsonan tersebut, fonem-fonem konsonan yang hadir bersama dalam BM dan BJ berjumlah lapan belas fonem.

<i>Cara</i>	<i>Plosif</i>	<i>Afrikat</i>	<i>Frikatif</i>	<i>Nasal</i>	<i>Lateral</i>	<i>Getaran</i>	<i>Semi Vokal</i>
<i>Daerah</i>							
<i>Bilabial</i>	p, b		f (BJ)	m			
<i>Labio Dental</i>	t, d		f, v (BM)				
<i>Dental</i>	t, d (BM)		θ, ð (BM)				
<i>Alveolar</i>	t, d (BJ)		s, z	n	l (BM)	r	
<i>Palatal Alveolar</i>		tʃ, dʒ	ʃ, ʒ				
<i>Palatal</i>				ɲ			y
<i>Velar</i>	k, g		x, ɣ (BM)	ŋ			w
<i>Glotal</i>	ʔ (BM)		h				

Jadual 2
Kontras Distribusi Fonem-Fonem Konsonan
Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

Fonem-fonem konsonan yang hanya wujud dalam sistem fonologi BM berjumlah sepuluh fonem. Fonem-fonem tersebut ialah fonem-fonem glotis, frikatif serta lateral. Fonem-fonem ini tidak wujud dalam BJ. Oleh itu, saya yakin fonem-fonem konsonan BM dan BJ yang hadir sama atau hampir sama tidak asing atau tidak membawa masalah kepada penutur-penutur Melayu yang mempelajari bahasa Jepun sebagai bahasa asing.

<i>Fonem</i>		<i>Awal</i>	<i>Tengah</i>	<i>Akhir</i>
/ p /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	Pasu pin (pin)	apa teepu (pita kaset)	asap shimpai (timbang)
/ b /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	baru bara (bunga ros)	hamba bara-bara (tidak tersusun)	bab sakibun (karangan)
/ t /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	tali taigaku (menarik diri)	batu katai (keras)	ketat futan (beban)
/ d /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	dahi dare (siapa)	tadi kudamono (buah-buahan)	abad kaidan (tangga)
/ k /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	kolam kamen (topeng)	luka gaikoku (luar negeri)	cek yuka (lantai)
/ g /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	getah gohan (nasi)	raga daigaku (universiti)	beg asagohan (sarapan)
/ m /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	main momban (pengawal)	lama shimpai (timbang)	malam ummee (nasib)
/ n /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	nampak --- (---)	sana henji (surat jawapan)	telan kantan (mudah)
/ ŋ /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	nganga --- (---)	bunga ongaku (muzik)	buang ringo (buah epal)
/ ŋ /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	nyanyi nyuusu (berita)	tanya honyaku (terjemahan)	--- --- (---)
/ f /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	fikir fuyu (musim dingin)	wafat ofuro (mandian kolam)	takrif kofun (kubur)
/ s /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	sayang sakana (ikan)	rasa asa (pagi)	panas minasan (hadirin)
/ ʃ /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	syor shima (pulau)	masyarakat shinshi (lelaki)	syabas mishin (mesin jahit)
/ z /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	zaman zuibun (sangat)	takziah kazoku (keluarga)	--- zenzen (lansung tidak)
/ r /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	rata rainen (tahun depan)	mara renraku (menghubungi)	pasar sakura (bunga sakura)
/ j /	<i>BM</i> <i>BJ</i>	yakin yama (bukit)	kaya kayaku (serbuk meriam)	Pakai yaoya (kedai sayur)

/ w /	BM BJ	wali waseda (waseda)	lawan kawara (genting bumbung)	Kalau kawa (sungai)
-------	----------	----------------------------	--------------------------------------	---------------------------

Jadual 3
Kontras Distribusi Fonem-Fonem Konsonan
Bahasa Melayu dan Bahasa Jepun

8.1 Kontras Fonem Konsonan Plosif

Adalah jelas daripada Jadual 2 bahawa terdapat enam fonem konsonan plosif dalam BM dan BJ. Konsonan glotis hanya hadir dalam BM. Pada dasarnya, seorang penutur BM tidak akan menghadapi masalah dalam menyebut konsonan-konsonan BJ kerana fonem-fonem ini bukan merupakan fonem asing. Perbezaan alveolar-dental di antara fonem / t, d / tidak juga menimbulkan kerumitan. Semua fonem plosif dalam BM dan BJ diujarkan tanpa diikuti oleh hembusan nafas atau aspirasi, sebagaimana dalam fonem-fonem plosif bahasa Inggeris.

Distribusi fonem konsonan plosif BM dan BJ memperlihatkan satu kontras yang penting. Semua konsonan plosif BM yang hadir di hujung kata tidak diletupkan, yang mana ciri ini tidak wujud dalam BJ dan ia bukan merupakan masalah yang dihadapi oleh penutur BM dalam mempelajari BJ.

8.2 Kontras Fonem Konsonan Nasal

Jika diteliti kehadiran keempat-empat fonem konsonan nasal dalam BM dan BJ, fonem-fonemnasal ini tidak menjadi masalah besar dalam artikulasi BJ dalam kalangan pelajar-pelajar Melayu.

Namun terdapat sedikit perbezaan jika dibandingkan distribusi fonem-fonem nasal ini. Dalam BM, fonem-fonem / m, n, ŋ / hadir dalam semua posisi akan tetapi fonem / ŋ / hanya hadir pada posisi awal dan tengah kata. Manakala dalam sistem fonologi BJ, kehadiran setiap fonem nasal ini bergantung kepada fonem yang hadir selepas konsonan-konsonan nasal ini. Ciri ini adalah seperti yang berlaku dalam imbuhan BM yakni / meN~ /. Pada dasarnya, fonem nasal / m / dan / ŋ / hadir pada semua posisi manakala fonem nasal / n / dan / ŋ / cuma hadir pada tengah dan akhir kata dalam BJ.

8.3 Kontras Fonem Konsonan Frikatif

Jadual 2 di atas juga memperlihatkan bahawa fonem-fonem frikatif lebih banyak dalam sistem fonologi BM. Hampir semua fonem frikatif ini merupakan fonem-fonem pinjaman khususnya daripada bahasa Arab. Pada keseluruhannya, terdapat sebanyak sebelas fonem konsonan frikatif hadir dalam sistem fonologi BM dan enam konsonan frikatif dalam sistem fonologi BJ.

Fonem-fonem frikatif yang hadir bersama dalam BM dan BJ adalah / f /, / s /, / z / dan / ʃ /. Walaupun fonem frikatif / f / adalah fonem bilabial, ia tidak menjadi masalah kepada penutur BM yang mengujarkan fonem / f / BM yang merupakan labio-dental kerana perbezaan daerah artikulasinya tidak ketara.

Oleh kerana kebanyakan dari fonem frikatif BM adalah fonem-fonem pinjaman, para penutur BM tidak mengartikulasi fonem-fonem ini dengan tepat seperti fonem / f / > [p] dan / v / > [b]. Dalam BJ, fonem frikatif / f / diujarkan dengan artikulasi yang bertenaga dan jelas, dan keadaan ini mungkin menjadi satu kesukaran penyebutan kepada penutur BM yang mempelajari BJ, khususnya mengujarkan fonem ini di akhir kata.

Fonem frikatif alveolar / s, z / BJ tidak merupakan satu gangguan kepada penutur BM. Kedua-dua fonem ini hadir pada semua posisi dalam BM dan BJ.

Sementara itu fonem frikatif / ʃ / BJ sama seperti yang dilafazkan dalam BM. Oleh yang demikian, artikulasi fonem frikatif palatal-alveolar / ʃ / BJ tidak menimbulkan sebarang kesulitan kepada pelajar-pelajar Melayu. Kontras yang didapati ialah hanya distribusi fonem tersebut sahaja. Dalam BJ, semua fonem frikatif tersebut hadir pada semua posisi, manakala fonem / s /, / f / dan / ʃ / hadir pada semua posisi kecuali / z / yang hanya hadir dalam posisi awal dan tengah kata.

8.4 Kontras Fonem Konsonan Getaran

Fonem / r / merupakan fonem getaran tunggal yang wujud dalam kedua-dua sistem fonologi BM dan BJ. Kedua-dua fonem ini adalah bersuara. Perbezaan minor di antara / r / BM dan / r / BJ hanya wujud dalam cara artikulasi, di mana fonem / r / BM diartikulasikan dengan lebih lembut pada posisi alveolar manakala fonem / r / BJ diartikulasi dengan lebih lantang dan tajam pada posisi alveolar juga.

Kedua-dua fonem / r / BM dan BJ hadir dalam lingkungan awal kata, tengah kata serta akhir kata.

8.5 Kontras Fonem Konsonan Semi-Vokal

Dalam Jadual 2 di atas menunjukkan fonem semi-vokal palatal / j / dan velar / w / hadir dalam kedua-dua sistem fonologi BM dan BJ. Dalam BJ, fonem / j / diartikulasikan sama dengan penghasilan vokal / i / dan fonem / w / pula sama dengan ujaran vokal / u /. Oleh itu, fonem separuh vokal palatal BJ merupakan satu fonem kontras yang amat sukar dihasilkan oleh pelajar-pelajar Melayu, yang mana fonem ini merupakan geluncuran daripada fonem vokal depan bilabial / y / yang juga tidak wujud dalam sistem BM.

Distribusinya tidak memperlihatkan perbezaan dalam kedua-dua sistem fonologi BM dan BJ kerana kedua-dua fonem semi-vokal ini hadir dalam semua lingkungan kata.

9.0 Perbincangan

Berdasarkan analisis kontrastif ini, kita telah dapat menempatkan daerah gangguan dan meramal masalah fonemik yang dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu dalam pembelajaran BJ sebagai bahasa asing. Pada dasarnya gangguan fonemik yang wujud ialah hasil pemindahan unsur-unsur linguistik dari bahasa ibunda dan juga bahasa Inggeris yang kini merupakan bahasa perbualan pelajar-pelajar Melayu. Faktor-faktor yang menyebabkan masalah gangguan fonemik dalam pembelajaran BJ oleh pelajar-pelajar Melayu ialah

- (a) Kesukaran untuk membezakan vokal panjang dan vokal pendek;
- (b) Kesukaran untuk membezakan di antara konsonan berganda (*double consonant*) dan konsonan tunggal (*single consonant*);
- (c) kesukaran untuk menghasilkan bunyi sukukata nasal yakni silabik nasal / n /, silabik / N / serta bunyi berganda / nn /;
- (d) kesukaran untuk membezakan di antara bunyi-bunyi
 - (i) / tsu /, / su /, / tʃu / dan / zu /;
 - (ii) / ʃi / dan / tʃi /; serta

(iii) / su /, / fu / dan / zu /.

Para pelajar Melayu seringkali tidak mampu membezakan di antara vokal panjang dengan vokal pendek kerana kontras sedemikian tidak hadir dalam BM. Namun begitu, dalam latihan-latihan makmal bahasa mereka mungkin akan berjaya mengartikulasi setiap perkataan satu demi satu, dengan menggunakan vokal yang betul panjangnya tetapi apabila perkataan-perkataan ini ditempatkan dalam ayat-ayat, maka pelajar-pelajar tersebut tentu akan menjadi keliru dan tidak mampu membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek. Mereka akan saling menukar ganti vokal panjang dengan vokal pendek. Contohnya,

/ doko /	(di mana)	>	[dooko]
/ mudzūkafī /	(sukar)	>	[mudzūkafī]
/ arinjatoo /	(terima kasih)	>	[arinjato]

Pada dasarnya, pelajar-pelajar Melayu akan lebih cenderung untuk menyebut sesuatu vokal pendek daripada panjang. Dalam BJ, terdapat banyak perkataan dibezakan melalui panjang vokalnya sahaja. Oleh itu sekiranya vokal panjang digantikan dengan vokal pendek dan sebaliknya, maka salah faham mungkin berlaku seperti dalam contoh pasangan minimal berikut,

obasan (emak saudara)	vs.	obaasan	(nenek)
ojisan (bapa saudara)	vs.	ojiisan	(datuk)
yuki (salji)	vs.	yuuki	(keberanian)

Di samping itu, pelajar-pelajar Melayu juga akan menghadapi masalah konsonan berganda / pp /, / tt /, / kk / dan / ss /, yang dapat dibahagikan kepada dua bahagian utama. Pertama, pelajar-pelajar yang lupa menggunakan hentian glottal silabik / ʔ /, lantas menyebut misalnya,

chotto	/ tʃoʔto /	(sedikit)	sebagai [tʃoto]
hakkiri	/ haʔkiri /	(dengan jelasnya)	sebagai [hakiri]
zasshi	/ zaʔʃi /	(majalah)	sebagai [zaʃi]

dengan hanya menggunakan satu konsonan di tempat konsonan berganda. Kedua, terdapat pelajar-pelajar Melayu yang membuat hentian sebelum konsonan berganda itu. Dengan berbuat demikian akan mengakibatkan mereka membahagikan perkataan kepada dua bahagian mengakibatkan perkataan-perkataan tersebut akan disebut sebagai [tʃoʔ] [to], [haʔ] [kiri] dan [zaʔ] [ʃi]. Sebagaimana yang telah dibincangkan, adalah penting bagi kita membezakan di antara vokal panjang dan vokal pendek, begitu juga dengan konsonan tunggal dan konsonan berganda. Konsonan berganda apabila digantikan dengan konsonan tunggal akan memberi makna yang berlainan daripada maksud yang ingin disampaikan. Contohnya,

mittsu (tiga)	vs.	mitsu (madu)
sekken (sabun)	vs.	seken (duniawi)
jikken (eksperimen)	vs.	jiken (peristiwa)

Dalam BJ, apabila / ga /, /gi /, / gu /, / ge /, / go / digunakan pada posisi medial, bunyi-bunyi ini disebut sebagai [na], [ni], [nu], [ne], [no]. Walaupun unsur nasal / n / wujud dalam BM, pelajar-pelajar Melayu cuba dan lebih cenderung menyebut bunyi nasal yang tersebut di atas, umpamanya hagaki / haNaki / (pos kad) disebut sebagai [hangaki] ataupun disegmentasikan kepada dua bahagian dan akibatnya disebut sebagai [haN][aki]. Masalah ini mungkin timbul oleh sebab dalam BM, bunyi sukukata-sukukata akhir [aN], [oN], [iaN], [iN] dan [ioN], bunyi-bunyi nasal ini lebih cenderung di bahagian vokal atau diftong, sedangkan dalam BJ, bunyi-bunyi tersebut hadir di hadapan vokal seperti [Na], [Ni], [Nu], [Ne], dan [No].

Terdapat juga kecenderungan di kalangan pelajar-pelajar Melayu menyebut / n / yang tunggal untuk / nn / yang berganda. Misalnya, sannin / sanniN / (tiga orang) disebut sebagai [saniN], onna / onna / (perempuan) sebagai [ona].

Di antara masalah-masalah yang lain yang mungkin dihadapi oleh pelajar-pelajar Melayu daripada segi bunyi sebutan BJ ialah:

- (a) kesukaran untuk mengeluarkan bunyi / tsu / dengan tepat. Terdapat tiga jenis sebutan bunyi ini yang dihasilkan oleh pelajar-pelajar tersebut iaitu [su], [ʃu] atau [zu]. Contohnya, tsuku / tsukuu / (tiba) disebut sebagai [sukuu], [ʃukuu] ataupun [zukuu]
- (b) bunyi / ʃi / kerap kali digantikan dengan bunyi / tʃi /. Contohnya, kushi / kuʃi / (sikat) disebut sebagai [kuʃi].
- (c) bunyi / su / digantikan dengan bunyi [ʃu] atau [zu]. Contohnya, kasu / kasu / (pinjam) disebut sebagai [kaʃu] atau [kazu].

10.0 Kesimpulan

Kontras fonologi antara dua bahasa sudah pasti akan memperlihatkan beberapa pertentangan dalam fonem-fonem konsonan dan voakl serta distribusinya, seperti yang ditunjukkan dalam analisis kontrastif sistem fonologi BM dan BJ ini.

Hasil daripada analisis yang bertaraf ramalan ini, adalah diharapkan ia akan dapat membantu semua pihak khususnya pengajar-pengajar BJ dalam penyusunan dan penyediaan bahan-bahan pengajaran untuk penggunaan pelajar-pelajar Melayu. Mungkin masalah fonemik yang diramalkan dalam analisis ini boleh diuji akan kesahannya sebagai pelengkap kepada bahan-bahan pembelajaran BJ untuk penutur-penutur Melayu, sebagaimana yang ditegaskan oleh Fries dalam bukunya *Teaching and Learning English as a Foreign Language* bahawa

“these analysis and their comparisons will be a little practical aid to ordinary students unless they are built into lessons to furnish the exercises through which the necessary habits can be formed.” (1964: 37)

Malah, ketepatan dan kesulitan ramalan kajian dapat dijalankan dan diterapkan dalam situasi pembelajaran sebenar sebagai medan pengujian, sebagaimana yang disarankan oleh Zainab dengan pendapat yang

“... A language teacher having at his disposal a scientific description of L1 and L2 systems of his learners, coupled with his own experience and general observation of his learners' performance, would no doubt be in a

better position to identify their learning problems ... This in turn would help him to prepare different levels of ease and difficulty, diagnose the kind of errors committed And eventually construct tests for evaluative, diagnostic and remedial purpose.” (Jurnal Bahasa Moden, 1984: 102)

Bibliografi

Aini Haji Karim. 2007. Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Bahasa: Antara Hipotesis Dan Realiti .*Prosiding Seminar. Tahunan Jabatan Bahasa Melayu dan Linguistik II (SETALING)*, 2,212-225.

Alatis, James E. (ed.). 1968. Contrastive Analysis and Its Pedagogical Implication. *Monograph Series on Languages and Linguistics*, 21, 1968.

Brown, H.D. 2000. *Principles of Language Learning and Teaching*. NewYork: Longman.

Choi Kim Yok. 1989. *Contrastive Analysis and Error Analysis: Past and Present*. Kuala Lumpur: University of Malaya.

Corder, S.P. 1984. The Significance of Learner’s Errors. Richards, J.C. (ed.) *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. pp. 19-27. London: Longman.

Corder,S.P.1973. *Introducing Applied Linguistics*. Baltimore: Penguin Education.

Ellis,R.2008. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis,R.1997. *SLA Research and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis,R.2014. *Analyzing Learner Language*.Oxford: Oxford University Press.

Erdogan, V. 2005. Contribution of Error Analysis to Foreign Language Teaching. *Mersin University Journal of the Faculty of Education*,1 (2),261-270.

Fries, Charles C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan.

Howard Jackson. 1981. Contrastive Analysis as a Predictor of Errors, with Reference to Punjabi Learners of English dalam J.Fisiak (ed), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Pergamon, 195-205, 1981.

James, Carl. 1998. *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Longman.

Lado, R. 1957. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Moghimizadeh,R.P.2008.*The Study of Syntactic Avoidance on the Written Production of Persian University Students Majoring in Teaching English as a Foreign Language*. Disertasi yang tidak diterbitkan. Pulau Pinang: Perpustakaan Universiti Sains Malaysia.

Nik SafiahKarim, Farid M. Onn, Hashim Hj. Musa dan Abdul Hamid Mahmood. 2004. *Tatabahasa*

Dewan Edisi Baharu.Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Seymour, Chatman. 1951. Some Problems in the Teaching of English Pronunciation to Persian Speakers. *Language Learning*, 4, 36.

Shinichi, Tanaka et al. 1999. *Introduction to Japanese Pronunciation : Theory and Practice*. Tokyo: Kurosio Publisher.

Thaiyibah Sulaiman dan Yoko Kami. 1997. *Nahu Bahasa Jepun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Yong Chyn Chye dan Vijayaletchumy Subramaniam. 2012. Analisis Kesilapan dalam Pembelajaran Bahasa Melayu oleh Pelajar Asing. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 12(2), May 2012, 667-692.

Zainab Abdul Majid. 1984. CA and the Teaching of the French Sound System. *Jurnal Bahasa Moden*, 2, Januari 1984, 102-120.

Zhang Lanlin. 2005. Language Differences and Communication: Contrastive Analysis Revisited. *Western Journal of Graduate Research*, 12(1), 113-131.